

# 巻頭言

通訳翻訳研究所長 大森 裕實

通訳翻訳研究所 (Institute of Interpreting and Translation) は愛知県立大学外国語学部附置の組織として平成28(2016)年4月に設置された、新しいコンセプト“「理論的基盤研究」と「実践的応用研究」の統合”に基づく研究機関であり、多言語にわたる通訳翻訳の理論と実践を研究し、その成果を学内及び愛知県下の行政・企業・団体等に還元することを目的とする。本年度は黎明期2年目に当たる。

上掲の目的達成のために、外国語学部(英米学科と国際関係学科をブリッジするEICコース、中国学科の翻訳・通訳コース)・大学院国際文化研究科(国際文化専攻の英語高度専門職業人コース)・通訳翻訳研究所において、三位一体で通訳翻訳の教育と研究を一貫して行なうことにより、通訳翻訳の研究・教育の充実と通訳者・翻訳者の輩出を図る——これこそ基本コンセプトに掲げた「実践的応用研究」を体現するものである。実務経験豊かな講師による講演会や研究会の開催、通訳・翻訳理論講座の開講、支援テクノロジーの研究及び開発、教材作成、学内グローバル化の支援、地域社会貢献のための出張講義、研究所年報の刊行などを行なう。

このたび、昨年度に引き続き、事業計画に掲げた「通訳翻訳研究所年報」第2号に相当する『ことばの世界』第10号を発行する運びとなった。本誌には、研究所員による学術論文及び実践報告に加えて、本研究所が主催または支援する活動報告を掲載した。ご高覧のうえ、忌憚のないご意見を本研究所(E-mail: IITsince2016@for.aichi-pu.ac.jp / Tel: 0561-76-8654 [office direct])までお寄せいただければ幸いである。

さて、本研究所の実質的活動2年目の平成29(2017)年度に実施した事業活動は次のとおりである。

1. 公開講演会の開催(「定例講演会」2件)
2. ワークショップの開催(「通訳(EIC 支援)ワークショップ」2件)
3. 研究所ゼミナールの企画(「翻訳講座—理論と実践—(第2回)」／不開講)
4. 研究所所蔵図書及び資料の充実(「通訳研究」「翻訳研究」「聖書研究」)
5. 大学院生研究支援(「翻訳理論・実践研究会」)
6. 研究所年報『ことばの世界』第10号の刊行
7. 公的視察の受入と対応(「外部有識者(岐阜薬科大学長及び中経連専務理事)視察」「法人評価委員会視察」「愛知県県民生活部県民総務課視察」「愛知県宮本副知事視察」)

本研究所としては「5年先の外国語学部及び大学全体の人材育成に関する方向性に対する見通しを誤らずに、夢のある事業計画を立案し、その実現に向けて確実に歩みを進めていきたい」と考えていることを「通訳翻訳研究所年報」創刊号に記したが、それは次年度からの本学中期計画目標に「県立大学型人材バンクの整備」(本学学部卒業生・大学院修了生を中心とした通訳・翻訳分野に携わる人的リソースの発掘と組織化)を掲げて、その姿勢を明らかにした。

最後に、本年度の地域社会貢献の一環として、(財)愛知県国際交流協会(神田真秋会長)からの委嘱を受けて、「平成 29 年度ボランティア研修会《通訳・翻訳講座》」の講師として本研究所長みずから2回の講演を行なった(2017.12.07/ 2017.12.16)ことを附言しておきたい。このように、本研究所の存在が少しずつ該地域に認知され、期待されつつある現状を報告して、巻頭言の締め括りとする。

#### 平成 29 年(2017 年)度 研究所会議構成員

研究所長	大森 裕實	(英米学科)
副研究所長	袖川 裕美	(英米学科)
副研究所長	原 潮巳	(ヨーロッパ学科フランス語圏専攻)
副研究所長	森田 久司	(英米学科)
外国語学部長	吉池 孝一	(中国学科)

#### 部門長会議

通訳研究・実践部門	袖川 裕美
翻訳研究・実践部門	原 潮巳
支援テクノロジー研究部門	森田 久司

#### 研究所員

通訳研究・実践部門	大森 裕實	(英米学科)
	袖川 裕美	(英米学科)
	小池 康弘	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	田中 敬一	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	糸魚川美樹	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	Jan Gerrit Strala	(ヨーロッパ学科ドイツ語圏専攻)
翻訳研究・実践部門	原 潮巳	(ヨーロッパ学科フランス語圏専攻)
	大野 誠	(英米学科)
	松本三枝子	(英米学科)
	田中 敬一	※通訳研究・実践部門兼任
	黄 東蘭	(中国学科)
支援テクノロジー研究部門	森田 久司	(英米学科)
	吉池 孝一	(中国学科)
	Jan Gerrit Strala	※通訳研究・実践部門兼任
担当職員	夏目 美和	(学務課)2017.4.1-2017.6.30
	中村 雅美	(学務課)2017.7.1-2018.3.31
	加藤 佳久	(学務課)2017.4.1-2018.3.31

研究所ウェブサイト URL <http://www.for.aichi-pu.ac.jp/iit-ibara/index.html>